

Allgemeine Bedingungen für die Lieferung von Maschinen	Общие условия поставки машин
empfohlen vom Verband Deutscher Maschinen- und Anlagenbau e.V.	рекомендованные немецким Обществом по машиностроению и строительству сооружений (зарегистрированное общество)..
Zur Verwendung gegenüber:	Для применения в отношении:
1. einer Person, die bei Abschluss des Vertrages in Ausübung oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handelt (Unternehmer);	1. Лица, которое действует при заключении Контракта при исполнении или выполнении самостоятельной профессиональной деятельности (предприниматель);
2. juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder einem öffentlich-rechtlichen Sondervermögen.	2. юридических лиц общественного права или особого общественно-правового имущества государства.
1. Allgemeines	1. Общая часть
1. Allen Lieferungen und Leistungen liegen diese Bedingungen sowie etwaige gesonderte vertragliche Vereinbarungen zugrunde. Abweichende Einkaufsbedingungen des Bestellers werden auch durch Auftragsannahme nicht Vertragsinhalt.	1. Эти условия а также возможные отдельные договорные соглашения положены в основу всех поставок и услуг. Нетождественные условия покупки заказчика не будут являться содержанием Контракта даже при предположении заказа.
Ein Vertrag kommt - mangels besonderer Vereinbarung - mit der schriftlichen Auftragsbestätigung des Lieferers zustande.	Договор осуществляется - при отсутствии особого соглашения – при письменном подтверждении заказа поставщика.
2. Der Lieferer behält sich an Mustern, Kostenvorschlägen, Zeichnungen u.ä.. Informationen körperlicher und unkörperlicher Art - auch in elektronischer Form - Eigentums- und Urheberrechte vor; sie dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden. Der Lieferer verpflichtet sich, vom Besteller als vertraulich bezeichnete Informationen und Unterlagen nur mit dessen Zustimmung Dritten zugänglich zu machen.	2. Поставщик оставляет за собой право собственности и авторское право на образцы, предварительные сметы расходов, чертежи и тому подобную информацию физического и нефизического характера - также и в электронной форме; они не должны стать доступными третьим лицам. Поставщик обязуется сделать сведения и документы, обозначенные Заказчиком как конфиденциальные, доступными для третьих лиц лишь с его согласия.
II. Preis und Zahlung	II. Цена и оплата
1. Die Preise gelten mangels besonderer Vereinbarung ab Werk bzw. ab Herstellerwerk des Komponentenslieferanten einschließlich Verladung im Werk, jedoch ausschließlich Verpackung und Entladung. Zu den Preisen kommt die Umsatzsteuer in der jeweiligen gesetzlichen Höhe hinzu.	1. Цены считаются при отсутствии особого соглашения франко-завод или франко-завод изготовитель поставщика компонентов, включая погрузку на заводе, однако исключая упаковку и разгрузку. К ценам прибавляется налог с оборота в установленном законом размере..
2. Mangels besonderer Vereinbarung ist die Zahlung ohne jeden Abzug a Konto des Lieferers zu leisten, und zwar:	2. При отсутствии особого соглашения оплата должна осуществляться без каких-либо вычетов со счета поставщика, а именно:
1/3 Anzahlung nach Eingang der Auftragsbestätigung,	1/3 – аванс по поступлении подтверждения получения заказа,
1/3 sobald dem Besteller mitgeteilt ist, dass die Hauptteile versandbereit sind,	1/3 – после уведомления Заказчика о готовности к отправке основных частей,
der Restbetrag innerhalb eines Monats nach Gefahrübergang.	остаток - в течение одного месяца после перехода риска.
3. Das Recht, Zahlungen zurückzuhalten oder mit Gegenansprüchen aufzurechnen, steht dem Besteller nur insoweit zu, als seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.	3. Право приостановки платежей или зачета встречных требований, предоставлено Заказчику лишь в тех случаях, когда его встречные требования установлены бесспорными или законными.
III. Lieferzeit, Lieferverzögerung	III. Срок поставки, задержка поставки
1. Die Lieferzeit ergibt sich aus den Vereinbarungen der Vertragsparteien. Ihre Einhaltung durch den Lieferer	1. Срок поставки определяется соглашениями договаривающихся сторон. Его соблюдение поставщи-

<p>setzt voraus, dass alle kaufmännischen und technischen Fragen zwischen den Vertragsparteien geklärt sind und der Besteller alle ihm obliegenden Verpflichtungen, wie z. B. Beibringung der erforderlichen behördlichen Bescheinigungen oder Genehmigungen oder die Leistung einer Anzahlung erfüllt hat. Ist dies nicht der Fall, so verlängert sich die Lieferzeit angemessen. Dies gilt nicht, soweit der Lieferer die Verzögerung zu vertreten hat.</p>	<p>ком предполагает, что все коммерческие и технические вопросы между договаривающимися сторонами выяснены и Заказчик выполнил все надлежащие ему обязанности, как, например, представление необходимых официальных свидетельств или разрешений или выполнение авансового платежа. Если это не выполнено, то соответственно продлевается срок поставки. Данное обстоятельство не имеет значения, если задержка произошла по вине Поставщика.</p>
<p>2. Die Einhaltung der Lieferfrist steht unter dem Vorbehalt richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung. Sich abzeichnende Verzögerungen teilt der Lieferer sobald als möglich mit.</p>	<p>2. Соблюдение срока поставки осуществляется при условии правильного и своевременного самоснабжения. О назревающей задержке Поставщик сообщает как можно раньше.</p>
<p>3. Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn der Liefergegenstand bis zu ihrem Ablauf das Werk des Lieferers verlassen hat oder die Versandbereitschaft gemeldet ist. Soweit eine Abnahme zu erfolgen hat, ist - außer bei berechtigter Abnahmeverweigerung - der Abnahmetermin maßgebend, hilfsweise die Meldung der Abnahmebereitschaft.</p>	<p>3. Срок поставки соблюден, если предмет поставки до его окончания покинул завод Поставщика или заявлена готовность отправки. Если должна осуществляться приемка, то – за исключением обоснованного отказа от приемки - основополагающим является срок приемки, а вспомогательно - сообщение о готовности к приемке.</p>
<p>4. Werden der Versand bzw. die Abnahme des Liefergegenstands aus Gründen verzögert, die der Besteller zu vertreten hat, so werden ihm, beginnend einen Monat nach Meldung der Versand- bzw. der Abnahmebereitschaft, die durch die Verzögerung entstandenen Kosten berechnet.</p>	<p>4. В случае задержки отправки или приемки предмета поставки по причинам, зависящим от Заказчика, через один месяц после извещения о готовности отправки или приемки ему будут выставлены в счет издержки, возникшие вследствие задержки.</p>
<p>5. Ist die Nichteinhaltung der Lieferzeit auf höhere Gewalt, auf Arbeitskämpfe oder sonstige Ereignisse, die außerhalb des Einflussbereiches des Lieferers liegen, zurückzuführen, so verlängert sich die Lieferzeit angemessen. Der Lieferer wird dem Besteller den Beginn und das Ende derartiger Umstände baldmöglichst mitteilen.</p>	<p>5. В случае если несоблюдение срока поставки объясняется непреодолимой силой (форс-мажор), забастовками или прочими событиями, которые находятся вне сферы влияния Поставщика, то соответственно продлевается срок поставки. Поставщик в кратчайший срок сообщит Заказчику о начале и окончании действия этих обстоятельств.</p>
<p>6. Der Besteller kann ohne Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten, wenn dem Lieferer die gesamte Leistung vor Gefahrübergang endgültig unmöglich wird. Der Besteller kann darüber hinaus vom Vertrag zurücktreten, wenn bei einer Bestellung die Ausführung eines Teils der Lieferung unmöglich wird und er ein berechtigtes Interesse an der Ablehnung der Teillieferung hat. Ist dies nicht der Fall, so hat der Besteller den auf die Teillieferung entfallenden Vertragspreis zu zahlen. Dasselbe gilt bei Unvermögen des Lieferers. Im Übrigen gilt Abschnitt VI 1.2.</p>	<p>6. Заказчик может отказаться от выполнения Контракта без назначения срока, если выполнение всего объема работ станет окончательно невозможным для Поставщика до перехода риска. Помимо этого Заказчик может отказаться от выполнения Контракта, если при заказе выполнение одной части поставки становится невозможным, и у него имеется обоснованный интерес к отказу от частичной поставки. В ином случае Заказчик должен заплатить договорную цену, приходящуюся на частичную поставку. Это же относится к случаю субъективной невозможности Поставщика. В остальном действует Положение части VI 1.2.</p>
<p>Tritt die Unmöglichkeit oder das Unvermögen während des Annahmeverzuges ein oder ist der Besteller für diese Umstände allein oder weit überwiegend verantwortlich, bleibt er zur Gegenleistung verpflichtet.</p>	<p>В случае невозможности или бессилия во время просрочки приемки или в случае единоличной ответственности за названные обстоятельства или гораздо более того, Заказчик остается обязанным ко взаимному исполнению обязательств.</p>
<p>7. Kommt der Lieferer in Verzug und erwächst dem Besteller hieraus ein Schaden, so ist er berechtigt, eine pauschale Verzugsentschädigung zu verlangen. Sie beträgt für jede volle Woche der Verspätung 0,5 %, im Ganzen aber höchstens 5 % vom Wert desjenigen Teils der Gesamtlieferung, der infolge der Verspätung nicht</p>	<p>7. В случае задержки со стороны Поставщика, повлекшей возникновение ущерба для Заказчика, он правомочен требовать паушальное возмещение просрочки. Оно составляет за каждую полную неделю задержки 0,5%, однако в сумме не более 5% от стоимости той части всей поставки, которая вследст-</p>

rechtzeitig oder nicht vertragsgemäß genutzt werden kann.	вие задержки не сможет использоваться своевременно или не в соответствии с Контрактом.
Setzt der Besteller dem Lieferer - unter Berücksichtigung der gesetzlichen Ausnahmefälle - nach Fälligkeit eine angemessene Frist zur Leistung und wird die Frist nicht eingehalten, ist der Besteller im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften zum Rücktritt berechtigt.	Если Заказчик – с учетом исключений, оговоренных в законодательстве - после истечения срока определит Поставщику соразмерный срок выполнения работ и срок не будет соблюден, то Заказчик в рамках законодательных положений правомочен к отказу.
Weitere Ansprüche aus Lieferverzug bestimmen sich ausschließlich nach Abschnitt VII.2 dieser Bedingungen.	Дальнейшие претензии, истекающие из задержки поставки, определяются исключительно из Положений части VII.2 данных Условий.
IV. Gefahrübergang, Abnahme	IV. Переход риска, приемка
1. Die Gefahr geht auf den Besteller über, wenn der Liefergegenstand das Werk verlassen hat, und zwar auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen oder der Lieferer noch andere Leistungen, z.B. die Versandkosten oder Anlieferung und Aufstellung übernommen hat. Soweit eine Abnahme zu erfolgen hat, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Sie muss unverzüglich zum Abnahmetermin, hilfsweise nach der Meldung des Lieferers über die Abnahmebereitschaft durchgeführt werden. Der Besteller darf die Abnahme bei Vorliegen eines nicht wesentlichen Mangels nicht verweigern.	1. Риск переходит на Заказчика, если предмет поставки покинул завод, а именно даже тогда, когда осуществляются частичные поставки или Поставщик принял на себя иные услуги, например, затраты по пересылке или доставку и установку. Если должна осуществляться приемка, то она является основополагающим для перехода риска. Она должна выполняться безотлагательно к сроку приемки, вспомогательно – после извещения Поставщика о готовности к приемке. Заказчик не имеет право отказать от приемки при наличии незначительного недостатка.
2. Verzögert sich oder unterbleibt der Versand bzw. die Abnahme infolge von Umständen, die dem Lieferer nicht zuzurechnen sind, geht die Gefahr vom Tage der Meldung der Versand- zw. Abnahmebereitschaft auf den Besteller über. Der Lieferer verpflichtet sich, auf Kosten des Bestellers die Versicherungen abzuschließen, die dieser verlangt.	2. В случае задержки или невыполнения отправки или приемки вследствие обстоятельств, не зависящих от Поставщика, риск переходит на Заказчика со дня извещения о готовности к пересылке или приемке. Поставщик обязуется за счет Заказчика заключать Договоры страхования, которые он потребует.
3. Teillieferungen sind zulässig, soweit für den Besteller zumutbar.	3. Частичные поставки допустимы, если они приемлемы для Заказчика.
V. Eigentumsvorbehalt	V. Сохранение за продавцом права собственности
1. Der Lieferer behält sich das Eigentum an dem Liefergegenstand bis zum Eingang aller Zahlungen aus dem Liefervertrag vor.	1. Поставщик оставляет за собой право собственности на предмет поставки до поступления всех платежей по Контракту о поставках.
2. Der Lieferer ist berechtigt, den Liefergegenstand auf Kosten des Bestellers gegen Diebstahl, Bruch-, Feuer-, Wasser- und sonstige Schäden zu versichern, sofern nicht der Besteller selbst die Versicherung nachweislich abgeschlossen hat.	2. Поставщик правомочен страховать предмет поставки за счет Заказчика от хищения, ущерба вследствие поломки, возгорания, повреждений водой и прочих убытков, если не сам Заказчик заключил страховой Договор при наличии доказательных документов.
3. Der Besteller darf den Liefergegenstand weder veräußern, verpfänden noch zur Sicherung übereignen. Bei Pfändungen sowie Beschlagnahme oder sonstigen Verfügungen durch Dritte hat er den Lieferer unverzüglich davon zu benachrichtigen.	3. Заказчик не может ни отчуждать предмет поставки, ни закладывать, ни передавать на сохранение.. При описях имущества должника а также изъятии или прочих распоряжениях Третьими лицами он должен безотлагательно уведомлять об этом Поставщика.
4. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers, insbesondere bei Zahlungsverzug, ist der Lieferer zur Rücknahme des Liefergegenstandes nach Mahnung berechtigt und der Besteller zur Herausgabe verpflichtet.	4. При поведении Заказчика, противоречащем Договору, в частности, при задержке платежа, Поставщик правомочен на принятие обратно предмета поставки после напоминания, а Заказчик обязан его вернуть..

5. Aufgrund des Eigentumsvorbehalts kann der Lieferer den Liefergegenstand nur herausverlangen, wenn er vom Vertrag zurückgetreten ist.	5. На основе сохранения за Продавцом права собственности Поставщик может затребовать предмет поставки лишь в случае отказа от выполнения Договора.
6. Der Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens berechtigt den Lieferer vom Vertrag zurückzutreten und die sofortige Rückgabe des Liefergegenstandes zu verlangen.	6. Ходатайство об открытии судебного процесса по причине неплатежеспособности дает право Поставщику на отказ от выполнения Договора и требования на немедленный возврат предмета поставки.
VI. Mängelansprüche	VI. Рекламации
Für Sach- und Rechtsmängel der Lieferung leistet der Lieferer unter Ausschluss weiterer Ansprüche - vorbehaltlich Abschnitt VII - Gewähr wie folgt:	По дефектам товара и недостаткам правового характера поставки Поставщик при исключении дальнейших претензий – с оговоркой Раздела VII – дает гарантию, как указано ниже:
<u>Sachmängel</u>	<u>Дефекты, обнаруженные в товаре</u>
1. Alle diejenigen Teile sind unentgeltlich nach Wahl des Lieferers nachzubessern oder mangelfrei zu ersetzen, die sich infolge eines vor dem Gefahrübergang liegenden Umstandes als mangelhaft herausstellen. Die Feststellung solcher Mängel ist dem Lieferer unverzüglich schriftlich zu melden. Ersetzte Teile werden Eigentum des Lieferers.	1. Следует безвозмездно на выбор поставщика исправить или заменить на исправные все те части, которые выявлены как дефектные вследствие обстоятельства, возникшего до перехода риска. Выявление таких недостатков должно быть сообщено Поставщику безотлагательно в письменной форме. Замененные части становятся собственностью Поставщика.
2. Zur Vornahme aller dem Lieferer notwendig erscheinenden Nachbesserungen und Ersatzlieferungen hat der Besteller nach Verständigung mit dem Lieferer die erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben; anderenfalls ist der Lieferer von der Haftung für die daraus entstehenden Folgen befreit. Nur in dringenden Fällen der Gefährdung der Betriebssicherheit bzw. zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden, wobei der Lieferer sofort zu verständigen ist, hat der Besteller das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und vom Lieferer Ersatz der erforderlichen Aufwendungen zu verlangen.	2. Для выполнения всех кажущихся Поставщику необходимыми исправлений и поставок с целью замены некондиционного товара Заказчику следует по договоренности с Поставщиком предоставить необходимое время и возможность; в противном случае Поставщик освобождается от ответственности за возможные последствия. Только в безотлагательных случаях возникновения угрозы безопасности труда на предприятии или для предотвращения чрезвычайно крупного ущерба, причем Поставщик должен быть незамедлительно извещен об этом, Заказчик имеет право самостоятельно устранить недостаток или распорядиться о его устранении Третьими лицами и потребовать от Поставщика возмещения необходимых расходов.
3. Von den durch die Nachbesserung bzw. Ersatzlieferung entstehenden unmittelbaren Kosten trägt der Lieferer - soweit sich die Beanstandung als berechtigt herausstellt - die Kosten des Ersatzstückes einschließlich des Versandes. Er trägt außerdem die Kosten des Aus- und Einbaus sowie die Kosten der etwa erforderlichen Gestellung der notwendigen Monteure und Hilfskräfte einschließlich Fahrtkosten, soweit hierdurch keine unverhältnismäßige Belastung des Lieferers eintritt.	3. По непосредственным затратам, возникшим вследствие исправления или поставок с целью замены некондиционного товара Поставщик – если рекламация окажется правомерной – несет затраты по замене некондиционного товара, включая его поставку. Помимо этого он оплачивает демонтаж и монтаж а также затраты за привлечение необходимых монтажников и подсобных рабочих, включая плату за проезд, если это не влечет за собой несоразмерную нагрузку на Поставщика.
4. Der Besteller hat im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag, wenn der Lieferer - unter Berücksichtigung der gesetzlichen Ausnahmefälle -eine ihm gesetzte angemessene Frist für die Nachbesserung oder Ersatzlieferung wegen eines	4. Заказчик имеет право отказаться от исполнения Договора в рамках предписаний закона, если Поставщик – с учетом исключительных случаев, предусмотренных законом – безрезультатно потеряет назначенное ему время на устранение

Sachmangels fruchtlos verstreichen lässt. Liegt nur ein unerheblicher Mangel vor, steht dem Besteller lediglich ein Recht zur Minderung des Vertragspreises zu. Das Recht auf Minderung des Vertragspreises bleibt ansonsten ausgeschlossen.	дефекта или поставки с целью замены товара из-за обнаруженного в нем дефекта. В случае если дефект незначителен, Заказчику предоставлено право на снижение Договорной цены. В ином случае право на снижение Договорной цены исключается..
Weitere Ansprüche bestimmen sich nach Abschnitt VII. 2 dieser Bedingungen.	Прочие претензии определяются в Разделе VII. 2 настоящих Условий.
5. Keine Gewähr wird insbesondere in folgenden Fällen übernommen:	5. Никакая гарантия не дается, в частности, в следующих случаях:
Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Besteller oder Dritte, natürliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, nicht ordnungsgemäße Wartung, ungeeignete Betriebsmittel, mangelhafte Bauarbeiten, ungeeigneter Baugrund, chemische, elektrochemische oder elektrische Einflüsse - sofern sie nicht vom Lieferer zu verantworten sind.	Неверное или ненадлежащее применение, неправильный монтаж или ввод в эксплуатацию Заказчиком или Третьими лицами, естественный износ, неверное или небрежное обращение, неправильное обслуживание, неподходящие средства производства, неудовлетворительные строительные работы, неподходящий строительный грунт, химические, электрохимические или электрические влияния - если за это не несет ответственность Поставщик.
6. Bessert der Besteller oder ein Dritter unsachgemäß nach, besteht keine Haftung des Lieferers für die daraus entstehenden Folgen. Gleiches gilt für ohne vorherige Zustimmung des Lieferers vorgenommene Änderungen des Liefergegenstandes.	6. В случае ненадлежащего устранения дефекта Заказчиком или Третьим лицом Поставщик не несет никакой ответственности за возникающие последствия. Это же относится к изменениям предмета поставки без предварительного согласия на то Поставщика.
<u>Rechtsmängel</u>	<u>Недостатки правового характера</u>
7. Führt die Benutzung des Liefergegenstandes zur Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten im Inland, wird der Lieferer auf seine Kosten dem Besteller grundsätzlich das Recht zum weiteren Gebrauch verschaffen oder den Liefergegenstand in für den Besteller zumutbarer Weise derart modifizieren, dass die Schutzrechtsverletzung nicht mehr besteht.	7. В случае если применение предмета поставки ведет к нарушению правовой охраны результатов умственного труда в экономике или авторских прав внутри страны Поставщик за свой счет принципиально предоставляет Заказчику право дальнейшего применения или модифицирует предмет поставки приемлемым для Заказчика способом так, что исчезнет нарушение правовой охраны.
Ist dies zu wirtschaftlich angemessenen Bedingungen oder in angemessener Frist nicht möglich, ist der Besteller zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Unter den genannten Voraussetzungen steht auch dem Lieferer ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag zu.	В случае если это оказывается невозможным по условиям рентабельности или к соответствующему сроку, Заказчик правомочен отказать от исполнения Договора. При упомянутых причинах право отказа от исполнения Договора предоставляется также и Поставщику.
Darüber hinaus wird der Lieferer den Besteller von unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Ansprüchen der betreffenden Schutzrechtsinhaber freistellen.	Помимо этого Поставщик освобождает Заказчика от беспорных или законных претензий со стороны соответствующих владельцев авторских свидетельств.
8. Die in Abschnitt VI. 7 genannten Verpflichtungen des Lieferers sind vorbehaltlich Abschnitt VI 1.2 für den Fall der Schutz- oder Urheberrechtsverletzung abschließend.	8. Обязательства Поставщика, указанные в Разделе VI. 7, с оговоркой в Разделе VI 1.2 о случае нарушения правовой охраны результатов умственного труда в экономике или авторских прав являются завершающими.
Sie bestehen nur, wenn	Они сохраняются лишь в том случае, если
- der Besteller den Lieferer unverzüglich von geltend gemachten Schutz- oder Urheberrechtsverletzungen	- Заказчик незамедлительно уведомит Поставщика об имеющем место нарушении правовой охраны или

unterrichtet,	авторских прав,
· der Besteller den Lieferer in angemessenem Umfang bei der Abwehr der geltend gemachten Ansprüche unterstützt bzw. dem Lieferer die Durchführung der Modifizierungsmaßnahmen gemäß Abschnitt VI. 7 ermöglicht,	- Заказчик оказывает поддержку Поставщику в соответствующем объеме при защите заявленных претензий, соответственно позволяет Поставщику проведение мероприятий по модификации согласно Разделу VI. 7,
· dem Lieferer alle Abwehrmaßnahmen einschließlich außergerichtlicher Regelungen vorbehalten bleiben,	- за Поставщиком остаются права по всем мероприятиям защиты, включая внесудебные урегулирования,
· der Rechtsmangel nicht auf einer Anweisung des Bestellers beruht und	- ошибка правового характера не основывается на указании Заказчика и
· die Rechtsverletzung nicht dadurch verursacht wurde, dass der Besteller den Liefergegenstand eigenmächtig geändert oder in einer nicht vertragsgemäßen Weise verwendet hat.	- правонарушение было вызвано не тем, что Заказчик самовольное изменил предмет поставки или применил его не в соответствии с договорными Положениями.
VII. Haftung	VII. Ответственность
1. Wenn der Liefergegenstand durch Verschulden des Lieferers infolge unterlassener oder fehlerhafter Ausführung von vor oder nach Vertragsschluss erfolgten Vorschlägen und Beratungen oder durch die Verletzung anderer vertraglicher Nebenverpflichtungen - insbesondere Anleitung für Bedienung und Wartung des Liefergegenstandes - vom Besteller nicht vertragsgemäß verwendet werden kann, so gelten unter Ausschluss weiterer Ansprüche des Bestellers die Regelungen der Abschnitte VI und VI 1.2 entsprechend.	1. В случае если предмет поставки по вине Поставщика не может использоваться Заказчиком в соответствии с договорными Положениями вследствие упущенного или неверного выполнения предложений и совещаний до или после заключения Договора или вследствие нарушения иных дополнительных договорных обязательств - в частности, инструкции по обслуживанию и техническому уходу за предметом поставки, то за исключением дальнейших претензий Заказчика действуют соответствующие положения разделов VI и VI 1.2.
2. Für Schäden, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind, haftet der Lieferer - aus welchen Rechtsgründen auch immer - nur	2. За ущерб, возникший не из самого предмета поставки, Поставщик несет ответственность – на каких бы то ни было правовых основаниях – лишь
a. bei Vorsatz,	а) при твердом намерении,
b. bei grober Fahrlässigkeit des Inhabers 1 der Organe oder leitender Angestellter,	б) в случае грубой небрежности владельца / органов или руководящих служащих,
c. bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit,	в) при виновном деянии, повлекшем нарушение жизни, тела, здоровья,
d. bei Mängeln, die er arglistig verschwiegen oder deren Abwesenheit er garantiert hat,	г) в случае недостатков, о которых он коварно умолчал или гарантировал их отсутствие,
e. bei Mängeln des Liefergegenstandes, soweit nach Produkthaftungsgesetz für Personen- oder Sachschäden an privat genutzten Gegenständen gehaftet wird.	д) в случае дефектов предмета поставки, если ответственность диктуется Законом об ответственности за продукцию товара в отношении вреда, причиненного лицу или нанесению материального ущерба, возникающего при использовании предметов частным образом.
Bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten haftet der Lieferer auch bei grober Fahrlässigkeit nicht leitender Angestellter und bei leichter Fahrlässigkeit, in letzterem Fall begrenzt auf den vertragstypischen, vernünftigerweise vorhersehbaren Schaden.	При виновном деянии по нарушению существенных договорных обязанностей Поставщик несет ответственность также при грубой небрежности служащих, не являющихся руководителями, при легкой небрежности, в последнем случае ограниченной ущербом, типичным для договора и благоразумно предвидимым.

Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen.	Дальнейшие претензии исключаются.
VIII. Verjährung	VIII. Давность
Alle Ansprüche des Bestellers - aus welchen Rechtsgründen auch immer - verjähren in 12 Monaten. Für Schadensersatzansprüche nach Abschnitt VII. 2 a - e gelten die gesetzlichen Fristen. Sie gelten auch für Mängel eines Bauwerks oder für Liefergegenstände, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet wurden und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben.	Все требования претензии Заказчика – на каких бы то ни было правовых основаниях – теряют силу за давностью 12 месяцев. По претензиям на возмещение ущерба согласно Разделу VII. 2 a - e имеют силу сроки, установленные в законном порядке. Они относятся также к недостаткам в сооружении или в предметах поставки, использовавшихся обычным способом в сооружении и повлекшим его дефектность.
IX. Softwarenutzung	IX. Использование программного обеспечения
Soweit im Lieferumfang Software enthalten ist, wird dem Besteller ein nicht ausschließliches Recht eingeräumt, die gelieferte Software einschließlich ihrer Dokumentationen zu nutzen. Sie wird zur Verwendung auf dem dafür bestimmten Liefergegenstand überlassen. Eine Nutzung der Software auf mehr als einem System ist untersagt.	В случае если в объем поставок входит программное обеспечение, Заказчику предоставляется не исключительное право использования поставленного программного обеспечения, включая документацию к нему. Оно предоставляется для применения на предмете поставки, предназначенном для этого. Использование программного обеспечения более чем на одной системе запрещено.
Der Besteller darf die Software nur im gesetzlich zulässigen Umfang (§§ 69 a ff. UrhG) vervielfältigen, überarbeiten, übersetzen oder von dem Objektcode in den Quellcode umwandeln. Der Besteller verpflichtet sich, Herstellerangaben - insbesondere Copyright-Vermerke - nicht zu entfernen oder ohne vorherige ausdrückliche Zustimmung des Lieferers zu verändern.	Заказчику разрешается копировать программное обеспечение лишь в допустимом по закону объеме (§§ 69 a и следующие страницы Закона об авторском праве), перерабатывать, переводить или преобразовывать из объектного кода в исходный код. Заказчик обязуется не удалять данные о производителе - в частности, отметки о праве издания - или изменять их без получения обязательного предварительного согласия на то Поставщика.
Alle sonstigen Rechte an der Software und den Dokumentationen einschließlich der Kopien bleiben beim Lieferer bzw. beim Softwarelieferanten. Die Vergabe von Unterlizenzen ist nicht zulässig.	Все прочие права на программное обеспечение и документацию, включая копии, остаются у Поставщика или Поставщика программного обеспечения. Передача sublicензий не допускается.
X. Anwendbares Recht, Gerichtsstand	X. Применяемое право, подсудность
1. Für alle Rechtsbeziehungen zwischen dem Lieferer und dem Besteller gilt ausschließlich das für die Rechtsbeziehungen inländischer Parteien untereinander maßgebliche Recht der Bundesrepublik Deutschland.	1. По всем правовым отношениям между Поставщиком и Заказчиком действует исключительно право Федеративной Республики Германии, имеющее приоритет во внутренних правовых отношениях Сторон.
2. Gerichtsstand ist das für den Sitz des Lieferers zuständige Gericht. Der Lieferer ist jedoch berechtigt, am Hauptsitz des Bestellers Klage zu erheben.	2. Все возникающие споры будут рассматриваться в компетентном суде по местонахождению Поставщика. Поставщик, однако, правомочен подать жалобу по местонахождению главного офиса Заказчика.